

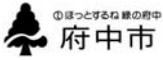
府中インフォライン

FUCHU INFOLINE

府中情報前線

후츠크인포라인

No.74



発行：市民活動支援課

府中市宮西町 2-24

TEL 042-335-4131

April, 2014

■府中市制施行 60周年—4月1日で府中市は 60歳になります。

昭和 29 年 4 月 1 日、府中町、多磨村、西府村の 1 町 2 村が合併し、東京都内で 6 番目の市として、人口約 5 万人の府中市が誕生しました。

そして、本年 4 月 1 日、多摩地域の中核的な都市として、人口約 25 万人の市民が住む都市として発展を遂げた府中市は、市制施行 60 周年を迎えました。

市では、この市制施行 60 周年を記念して、年間を通じて様々な記念事業を実施します。

詳細は、広報誌「広報ふちゅう」や市ホームページなどで随時ご案内します。

<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/>

◎4月～7月に実施する記念事業

■パネル展示会

市の 60 年の歩みをたどる貴重な写真や、60 周年をお祝いする笑顔いっぱいの市民の皆さんの写真を展示します。

▽日程・場所

- ・4月1日(火)～8日(火) 市役所 1 階市民談話室
- ・4月9日(水)～15日(火) フォーリス光と風の広場
- ・4月26日(土)・27日(日) 東京競馬場イーストホール
- ・5月以降は、各文化センターにおいて順次実施する予定です。

■東京競馬場 市制施行 60 周年記念競走

▽日程 4月27日(日) ▽場所 東京競馬場

■NHK「BS 日本」のうた」公開番組収録

▽日程 7月17日(木) ▽場所 府中の森芸術劇場どりーむホール

なお、10月19日(日)には、午前中は、府中の森芸術劇場において市政功労者の表彰や市民が合唱などを行う記念式典を、午後には、けやき並木通り及び大國魂神社前の旧甲州街道において太鼓、府中小唄民踊流し、山車の 3 部構成による盛大な市民パレードを行います。

ぜひ、ご参加いただき、共に市制施行 60 周年をお祝いしましょう！ ▽問合せ 政策課 (Tel.042-335-4006)

市からのお知らせ

■府中市のホームページが新しくなりました！

新しいホームページは外国人市民の皆さんにとって、便利でわかりやすくなりました。是非、ご利用ください。

- 英語、中国語(簡体語・繁体語)、ハングルに自動翻訳される機能がついています。
- 多言語情報誌「府中インフォライン」がホームページよりダウンロードできます。(2012 年度に発行されたものから最新号まで)

☆トップページ上部の「foreign language」をクリックすると、外国人市民向けの便利なページがあります。

「外国人市民のための生活情報」

このコンテンツには外国人市民にとって役立つ情報が含まれています。

ホームページの自動翻訳はこのページからできます。各言語をクリックしてください。



「市制施行 60 周年のシンボルマーク」
The City's Sixtieth Anniversary Logo



■ Fuchu City 60th Anniversary- Fuchu City Turns Sixty on April 1

On April 1, 1954, one town and two villages—Fuchu Town, Tama Village and Nishifu Village—merged to form Tokyo's sixth city, Fuchu City, established with a combined population of about fifty thousand people.

Now a core city in the Tama area with a population of about 250,000 people, Fuchu City will celebrate its sixtieth anniversary this April 1. Various events will be held throughout the year to commemorate this milestone. Details will be announced on an ongoing basis in our city bulletin, Koho Fuchu, and on the Fuchu City website.

<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/>

◎ Commemorative Events from April through July

■ Panel Exhibit

Precious photographs that trace the sixty-year history of our city and photographs full of the smiles of city residents celebrating the sixtieth anniversary will be displayed.

▽ Date, Time and Location:

- ・April 1 (Tue.) to 8 (Tue.) Fuchu City Hall 1F, Citizen Lounge
- ・April 9 (Wed) to 15 (Tue.) Foris, Hikari-to Kaze-no Hiroba Plaza (Plaza of Light and Wind)
- ・April 26 (Sat.) and 27 (Sun.), Tokyo Racecourse, East Hall

In and after May, the exhibit is scheduled to appear at several local culture centers in succession.

■ Tokyo Racecourse—Fuchu City Sixtieth Anniversary Commemorative Race

▽ Date and Time: April 27 (Sun.)

▽ Location: Tokyo Racecourse

■ NHK “BS Songs of Japan” Program Recording (open to the public)

▽ Date and Time: July 17 (Thu.)

▽ Location: Fuchu-no-Mori Theater Dream Hall

There will be a commemorative ceremony held the morning of Sunday, October 19, at Fuchu-no-Mori Theater, with awards presented to municipal administration personnel and city residents performing songs together. The afternoon will feature a grand parade of residents playing Japanese drums, performing Fuchu-themed folk songs and dances, and riding on floats along Keyaki Namiki-dori Avenue and Kyu-Koshu Kaido Avenue in front of Okunitama Jinja Shrine. Please join us and celebrate the city's sixtieth anniversary together!

▽ Inquiries: Policy Section, tel: 042-335-4006

Announcement from Fuchu City Hall

■ Explore the Renovated Fuchu City Website!

The new Fuchu City website is more convenient and easier for foreign residents to understand. Please be sure to explore the site.

- The website has an automatic translation function for English, Chinese (simplified and traditional) and Korean.
- The multilingual bulletin Fuchu Infoline can be downloaded

from the website (issues from FY2012 to the latest).

☆ Clicking on the “Foreign Language” tab at the top of the website will take you to a convenient page geared toward foreign residents.

Living Information for Foreign Residents
The contents include useful information for foreign residents.

You can view automatic translations of the website from this page. Please click on the applicable language.



■府中市施行 60 周年—4 月 1 日府中市满 60 岁。

1954 年 4 月 1 日, 府中町、多磨村、西府村の 1 町 2 村合并, 成为东京都内第 6 个市, 人口约 5 万人的府中市由此诞生。

今年 4 月 1 日, 已经发展为 25 万市民居住的、多摩地区的中心都市, 一一府中市迎来了市制施行 60 周年的日子。

市里作为市制施行 60 周年的纪念, 将在全年开展各种各样的纪念事业活动。

具体将在市报“府中广报”与市里主页等随时予以介绍。

<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/>

◎4 月~7 月实施的纪念事业活动

■图片展示会

将展示府中市 60 年发展历程的宝贵照片图片与为祝贺 60 周年、笑容满面的各位市民的照片。

▽日程・地点

- ・4 月 1 日(星期二)~8 日(星期二) 市政府 1 楼市民谈话室
- ・4 月 9 日(星期三)~15 日(星期二) FORIS 光与风广场
- ・4 月 26 日(星期六)・27 日(星期日) 东京赛马场 East Hall.
- ・预定 5 月以后, 在各文化中心依次实施。

■东京赛马场 市制施行 60 周年纪念竞赛

▽日程 4 月 27 日(星期日)

▽地点 东京赛马场

■NHK “BS 日本之歌” 公开节目收录

▽日程 7 月 17 日(星期四)

▽地点 府中之森艺术剧场梦幻大厅

10 月 19 日(星期日) 上午, 将在府中之森艺术剧场, 举办纪念典礼, 内容有就市政功劳者进行表彰, 市民合唱等。下午, 将在榉树林荫道及大园魂神社前原甲州街道, 举办盛大的市民游行, 由太鼓、府中小调民舞、山车 3 部分组成。

请您一定参加, 共同庆祝市制施行 60 周年!

▽问讯处 政策课(电话: 042-335-4006)

< 市的通知 >

■府中市的主页已经更新!

新的主页对于各位外国人市民, 更加便利, 通俗易懂。请务必予以利用。

○附有英文、中文(简体字·繁体字)、朝韩文自动翻译功能。

○多文本信息手册“府中生活线”可以从主页下载(从 2012 年度发行者至最新号为止)



“市制施行 60 周年的象征性标志”
‘市制施行 60 周年 심벌 마크’



■후츠키시 시행60주년 - 4월 1일, 후츠키시는 60살이 됩니다.

1954년 4월 1일, 후츠키쵸, 타마무라, 니시후무라의 1쵸 2부라가 합병함으로써, 도쿄도내에서 6번째 시로서 인구 약 5만 명의 후츠키시가 탄생했습니다.

그리고 올해 4월 1일, 타마 지역의 중심 도시로, 인구 약 25만 명의 시민이생활하는 도시로 발전한 후츠키시는 시제 시행 60주년을 맞이했습니다. 시에서는 이번 시제 시행 60주년을 기념해 올해 동안 다양한 기념 사업을 실시합니다.

자세한 내용은 홍보지 ‘홍보 후츠키’나 홈페이지 등을 통해 수시로 안내해 드립니다.

<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/>

◎4월~7월에 실시하는 기념 사업

■패널 전시회

시가 걸어온 60년을 되돌아 보는 귀중한 사진과 60주년을 축하하는 한껏 웃는 시민 여러분의 사진을 전시합니다.

▽일정・장소

- ・4월 1일(화) ~ 8일(화) 시청 1층 시민담화실
- ・4월 9일(수) ~ 15일(화) 포리스 빛과 바람의 광장
- ・4월 26일(토)・27일(일) 도쿄경마장 이스트 홀
- ・5월 이후로는 각 문화센터에서 순차적으로 실시할 예정입니다.

■도쿄경마장 시제 시행 60주년 기념 경주

▽일정 4월 27일(일)

▽장소 도쿄경마장

■NHK ‘BS 일본의 노래’ 공개 방송 녹화

▽일정 7월 17일(목)

▽장소 후츠키의 숲 예술극장 드림 홀

아울러 10월 19일(일) 오전에는 후츠키의 숲 예술극장에서 시정공로자 표창 수여와 시민 합창 등의 기념식전이, 오후에는 느티나무 가로수 길인 케야키 나미키 도오리 및 오오쿠니타마 신사 앞의 옛 코슈 가도에서 북, 후츠키 민속노래 춤 행렬, 화려하게 장식한 다시(수레 모양), 이렇게 3부로 구성된 성대한 시민 퍼레이드가 열립니다. 꼭 참가해서 함께 시제 시행 60주년을 축하합시다!

▽문의 정책과(Tel: 042-335-4006)



< 후츠키시에서 알림 >

■후츠키시의 홈페이지가 새로워집니다!

외국인 시민 여러분께서 편리하고 쉽게 이용하실 수 있도록 홈페이지가 새로워졌습니다. 꼭 이용해 보시기 바랍니다.

○영어, 중국어(간체자·번체자), 한국어로 자동 번역되는 기능이 있습니다.

○다언어 정보지 ‘후츠키 인포라인’을 홈페이지에서 다운로드할 수 있습니다.(2012년도에 발행된 것부터 최신호까지)

☆点击首页上部的“foreign language”, 即可浏览面向外国人市民的网页, 很方便。



“面向外国人市民的生活信息”

内容包含对于外国人市民的生活现实有用的信息。

主页的自动翻译可以从这个网页开始。请就各种文本进行点击。



☆톱 페이지 상단의 ‘foreign language’를 클릭하면 외국 시민을 위한 편리한 페이지가 열립니다. ‘외국인 시민을 위한 생활정보’ 이 콘텐츠에는 외국인 시민에게 유용한 정보가 포함되어 있습니다. 홈페이지 자동 번역은 이 페이지부터 가능합니다. 희망하는 언어를 클릭해 주십시오.



外国人相談のご案内

府中市は、外国人の方々にも安心して快適に暮らせるまちの実現を目指しています。市政のことや、日常生活のことで困ったことや知りたいことがあったときには、外国人相談をご利用ください。相談はすべて無料で、秘密は守られます。

▽日時 毎週月～金曜日 8:30～17:00

▽場所 市役所1階市民相談室 Tel.042-366-1711

▽内容 市政相談（健康、医療、国民健康保険、保育、教育他）、日常生活の相談

※通訳付きの相談ができます。対応言語は、英語、中国語、韓国・朝鮮語、タイ語、スペイン語です。

※通訳付きの相談を希望される方は、市民相談室にお申し出ください（電話での相談は受け付けておりません）。

※ゴミカレンダーの配布も行っています。



■Consultation Services for Foreign Residents

Fuchu City strives to be a town where foreign residents can lead safe and comfortable lives. If you have any questions or concerns about city administration or everyday living, please take advantage of these consultation services. All consultation services are free of charge, and all matters will be kept strictly confidential.

▽Hours: Monday through Friday, 8:30 a.m. to 5:00 p.m.
▽Location: City Hall 1F, Citizens Consultation Room (Tel: 042-366-1711)

▽Subjects: Consultations on city administration (health, medical service, National Health Insurance, childcare, education, and more) and everyday living

Note: Interpreting services can be arranged. Languages: English, Chinese, Korean, Thai, and Spanish

If you would like to use the interpreting services, please call the Citizens Consultation Room in advance. (Consultation services are not available over the telephone.)
Garbage collection schedules are available as well.

■府中国際交流サロンのご案内

府中国際交流サロンでは、府中に住む日本人と外国人が交流を深め、共に楽しく生活していくことを目指した活動をしています。日本語学習会や児童学習支援、文化交流活動などをやっています。いつでもお気軽にお立ち寄りください。



▽開館日時 午前9時30分～午後5時（金曜のみ午後9時まで）

※祝祭日は閉館

※学習会の夏・冬・春休み期間 午前10時～午後4時

▽問合せ・受付 府中国際交流サロン
府中市寿町1-5 府中駅北第2庁舎3階

Tel.042-335-4401 E-mail: mail@fuchukokusai.gr.jp

■Fuchu International Exchange Salon

The Fuchu International Exchange Salon conducts various activities with the goal of deepening friendly ties between Japanese and non-Japanese residents who live in Fuchu City and creating a society where everyone can enjoy everyday life together. Its activities include Japanese-language classes, children's study support programs, and cultural exchange activities. If you are interested, please feel free to drop by anytime

▽Salon Hours 9:30 a.m. to 5:00 p.m. (until 9:00 p.m. on Fridays only)

*Closed on National Holidays

*During long breaks in Japanese-language classes, 10:00 a.m. to 4:00 p.m.

▽Inquiries/Reception

Fuchu International Exchange Salon

Fuchu Station North No. 2 Bldg. 3F, 1-5 Kotobukicho, Fuchu City

Tel/Fax: 042-352-4178

Tel: 042-335-4401

E-mail: mail@fuchukokusai.gr.jp

■給食センター校の保護者のみなさまへ—給食費の支払い忘れにご注意ください

府中市では、市立小中学校の児童・生徒へ「安全・安心でおいしい給食」を目標として提供しております。

学校給食に係る経費で保護者の皆様には、食材料費のみ負担して頂いております。学校給食費の納入は納め忘れの少ない、簡単で便利な、口座振替をご利用ください。（方法は、インフォライン73号をご覧ください）

納付いただく月の給食費が残高不足等で口座振替ができなかった場合は、翌月分と併せて振替いたします。

★平成26年度の納付期限（口座振替日）★

4月： 4月30日（水）	11月： 10月31日（金）
5月： 6月2日（月）	12月： 12月1日（月）
6月： 6月30日（月）	1月： 12月25日（木）
7月： 7月31日（木）	2月： 2月2日（月）
9月： 9月1日（月）	3月： 3月2日（月）
10月： 9月30日（火）	※平成26年度未納分：3月31日（火）

※振替ができるものは年度内（4月から翌年の3月までの1年度分）に限ります。

【児童・生徒の学校給食費月額】

学年	小学1・2年生	小学3・4年生	小学5・6年生	中学1～3年生
月額	3,600円	3,800円	4,000円	4,400円

※給食実施回数が年間基本回数より増減がある場合は金額を調整させていただきます。

問合せ先は学校給食会 Tel.042-366-8375 まで

■ To All Parents of Schoolchildren: Please Be Sure to Pay School Lunch Fees

Fuchu City strives to provide safe and tasty school lunches for all students attending municipal elementary and junior high schools. Parents pay only the cost of the ingredients for these lunches. Please take advantage of the convenient financial account transfer service, which eliminates the worry of forgetting to pay the lunch fee. (For information on the procedure for setting this up, please see Infoline issue 73.)

If there is not enough money in your financial account when payment is due, you will be billed for the remainder of the amount the following month.

★Payment Deadlines for FY2014 (Account Transfer Dates)★

April: April 30 (Wed.)	November: October 31 (Fri.)
May: June 2 (Mon.)	December: December 1 (Mon.)
June: June 30 (Mon.)	January: December 25 (Thu.)
July: July 31 (Thu.)	February: February 2 (Mon.)
September: September 1 (Mon.)	March: March 2 (Mon.)
October: September 30 (Tue.)	All past due payments for FY2014: March 31 (Tue.), 2015

Note: Payment can only be made within the fiscal year (one year's portion from April through March of the following year).



School Lunch Fee Monthly Amounts for Elementary School and Junior High School Students

Grade	Grades 1 and 2 of elementary	Grades 3 and 4 of elementary	Grades 5 and 6 of elementary	First through third years of junior high school
Monthly Amount	¥3,600	¥3,800	¥4,000	¥4,400

Note: If there is a difference between the actual number of school lunches and the standard number for the year, the fee will be adjusted.

Inquiries: School Lunch Association, tel: 042-366-8375



■外国人咨询指南

府中市以实现能够让外籍人士们安居乐业的城市为目标。在市政方面、日常生活方面有困扰和不明白的的事情时，请利用外国人咨询。咨询全都免费，会为您保守秘密的。

▽时间 每周星期一~星期五 8:30~17:00

▽场所 市政府1楼市民咨询室(电话042-366-1711)

▽内容 市政咨询(健康、医疗、国民健康保险、保育、教育等)、日常生活的咨询

※附带口译的咨询。应答语言有英语、汉语、韩国·朝鲜语、泰国语、西班牙语。

※希望提供附带口译的咨询的人士，请向市民咨询室提出申请(不接受电话咨询)。

※还将发放垃圾回收日历。



■外国人 상담 안내

후추시에서는 외국인 여러분이 안심하고 쾌적하게 생활할 수 있는 도시를 만들기 위해 노력하고 있습니다. 시정이나 일상 생활 중에 곤란한 일, 궁금한 것이 있으면 외국인 상담을 이용해 주십시오. 상담은 모두 무료이며 비밀을 보장해 드립니다.

▽일시 매주 월~금요일 08:30~17:00

▽장소 시청 1층 시민상담실(Tel042-366-1711)

▽내용 시청 상담(건강, 의료, 국민건강보험, 보육, 교육 외), 일상 생활의 상담

※통역을 통한 상담도 가능합니다. 대응 언어는 영어, 중국어, 한국·조선어, 태국어, 스페인어입니다.

※통역을 통한 상담을 희망하시는 분은 시민 상담실에 말씀해 주십시오(전화 상담은 접수하지 않습니다).※쓰레기 달력을 배포하고 있습니다.

■府中国际交流沙龙

府中国际交流沙龙，以府中居住的日本人及外国人深化交流，共同快乐生活为目的，开展各类活动。譬如日语学习会、儿童学习支援、文化交流活动等等。对此有兴趣的人士，随时欢迎您的参加!

▽沙龙开馆时间> 9:30~17:00(每周五下午9点前)

* 节假日休馆

* 学习会的长期休息期间...10:00~16:00

▽咨询·受理

府中国际交流沙龙

府中市寿町1-5 府中站北第2厅舍3楼

电话/传真 042-352-4178

电话 042-335-4401

E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp



■후추 국제교류살롱

후추 국제교류살롱에서는 후추에 거주하는 일본인과 외국인이 교류의 폭을 넓혀 더불어 즐겁게 생활하기 위한 활동을 하고 있습니다. 일본어 학습회 및 아동 학습 지원, 문화 교류 활동 등을 하고 있습니다. 관심이 있으신 분은 언제든지 부담 없이 들러 주십시오!

▽살롱 개관일시 9:30~17:00(금요일은 오후 9시까지)

*공휴일에는 휴관

*학습회 장기 휴무기간...10:00~16:00

▽문의 및 접수

후추 국제교류살롱

후추시 코토부키초 1-5 후추역 북쪽 제2청사 3층

TEL/FAX 042-352-4178

TEL 042-335-4401

E-mail mail@fuchukokusai.gr.jp

■致供食中心校的各位监护人—请注意不要忘记支付供食费—

府中市以面向市立初中小学学校的儿童·学生，提供“安全·安心的美味供食”作为目标。

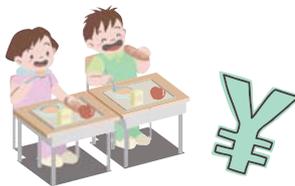
学校供食所需经费中，各位监护人仅负担供食材料费。学校供食费的缴纳，请利用转账方式，既不会忘记，又简单方便(具体方法请浏览 Infoline 7 3期)。

缴纳月的供食费如因余额不足等不能转账时，与翌月分一并进行转账。

★2014 年度的缴纳期限(转账日)★

4月: 4月 30日(星期三)	11月: 10月 31日(星期五)
5月: 6月 2日(星期一)	12月: 12月 1日(星期一)
6月: 6月 30日(星期一)	1月: 12月 25日(星期四)
7月: 7月 31日(星期四)	2月: 2月 2日(星期一)
9月: 9月 1日(星期一)	3月: 3月 2日(星期一)
10月: 9月 30日(星期二)	※2014年度未缴纳分3月31日(星期二)

※可以转账的仅限年度内(从4月到翌年3月的1年分)。



【儿童·学生的学校供食费月额】

学年	小学1·2年级生	小学3·4年级生	小学5·6年级生	初中1~3年级生
月额	3,600日元	3,800日元	4,000日元	4,400日元

※供食实施次数根据年基本次数有增减时，金额会有所调整。

问讯处 学校供食会 电话: 042-366-8375

■급식센터가 있는 학교의 보호자 여러분께 - 급식비 납부를 잊지 않도록 주의해 주십시오 -

후추시는 시립 초중학교의 학생들에게 ‘안전하고 안심할 수 있는 맛있는 급식’을 제공하는 것을 목표로 삼고 있습니다.

학교 급식 경비와 관련해 보호자 여러분께는 식재료비만을 부탁드립니다. 학교 급식비를 납부할 때는 잊어버릴 일이 적고 간단하면서 편리한 계좌이체를 이용해 주십시오.(방법은 인포라인 73호를 참조해 주십시오)

납부 해당 월의 급식비가 잔고 부족으로 계좌이체가 되지 않았을 경우에는 다음 달 분과 함께 이체됩니다.

★2014년도 납부 기한(계좌이체일)★

4월: 4월 30일(수)	11월: 10월 31일(금)
5월: 6월 2일(월)	12월: 12월 1일(월)
6월: 6월 30일(월)	1월: 12월 25일(목)
7월: 7월 31일(목)	2월: 2월 2일(월)
9월: 9월 1일(월)	3월: 3월 2일(월)
10월: 9월 30일(화)	※2014년도 미납분 3월 31일(화)

※이체 가능한 납부금은 연도 내(4월부터 다음 해 3월까지 1년도분)에 한합니다.

【월간 초·중학생 학교 급식비】

학년	초1·2학년	초3·4학년	초5·6학년	중1~3학년
월간	3,600엔	3,800엔	4,000엔	4,400엔

※급식 실시 횟수가 연간 기본 횟수보다 늘거나 줄어들 경우에는 금액을 조정합니다.

문의: 학교급식회 Tel: 042-366-8375



■公営住宅のご案内

◎都営住宅

▽募集時期 概ね5月上旬、11月上旬

▽申込資格

(家族向)

・都内に住み、都に住民票があること ・同居する親族がいること ・世帯の所得が一定の基準内であること ・住宅に困っていること ・暴力団員でないこと

(単身者向)

・都内に引続き3年以上住み、都に住民票があること ・世帯の所得が一定の基準内であること ・住宅に困っていること ・暴力団員でないこと

▽問合せ 東京都住宅供給公社募集センター TEL 03-3498-8894

◎市営住宅(家族向)

▽募集時期 6月頃(あき家の発生状況によります)

▽申込資格

・市内に住み、市に住民票があること ・同居する親族がいること ・世帯の所得が一定の基準内であること ・住宅に困っていること ・市税などの滞納がないこと ・暴力団員でないこと

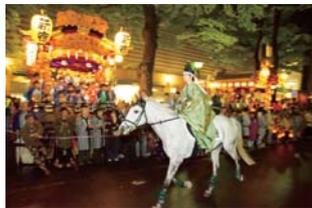
旬なイベント情報

■5月の連休は、大國魂神社くらやみ祭をお楽しみください

大國魂神社では、5月5日の神輿渡御を中心として、くらやみ祭が毎年行われます。くらやみ祭といわれるのは、その昔、神輿渡御が深夜に街の明かりを全て消した暗闇の中で行われたことから、こう呼ばれるようになりました。古式懐かしい「くらやみ祭」に是非お越しください。

▽日程 主な祭事は5月3日(土・祝)から5月6日(火・祝)

▽場所 大國魂神社 ▽問合せ 経済観光課 (TEL042-335-4095)



*競馬式
△makakurabe (horse riding ceremony)



*万灯大会
△a mando (paper-decorated pole)



*囃子の競演
△a hayashi (musical accompaniment)



*神輿渡御
△the climactic mikoshi parade

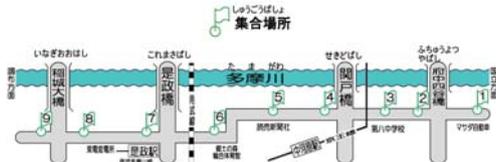
■市制施行60周年記念 第41回多摩川清掃市民運動～一緒に多摩川をきれいにしませんか？

身近な多摩川の自然を愛し、自治会・企業・市民・市が一体となって美しいまちづくりをするために多摩川清掃市民運動を開催します。

多くの方の参加をお願いします。

▽日時 4月13日(日) 9:00～10:30 雨天のときは4月20日(日)に延期

▽場所 府中市内多摩川河川敷 ※集合場所は多摩川堤防沿いの9か所です。



▽清掃活動にあたってのお知らせ

- ・清掃用具(軍手・ごみ袋・ごみバサミ)は受付で配ります。
- ・動きやすい服装で、お近くの集合場所に直接お越しください。
- ・受付を済ませて清掃用具をお受け取りください。
- ・清掃範囲は、各集合場所から下流に向かい、次の集合場所までです。
- ・水辺などの崩れやすい場所や川の中は避けてください。
- ・収集したごみは、「もやすごみ」「もやさないごみ」「ビン」「カン」「ペットボトル」に分けて、集積場所にまとめてください。
- ・粗大ごみは、その場で回収せず、受付に連絡してください。
- ・持参した飲食物などのごみは、各自でご自宅までお持ち帰りください。

▽問合せ 多摩川清掃市民運動実行委員会事務局 (TEL042-335-4195 = 環境政策課内)

■Information on Public Housing

◎Metropolitan Housing

▽Recruiting Period: Around early May and early November

▽Eligibility:

Housing for Families:

1. Must live in Tokyo and have completed resident registration in the Tokyo area.
2. Must have a family living in the same household
3. The household income must be within a designated standard.
4. Must be having difficulty in finding housing
5. Must not be a member of a gang

Housing for Single People:

1. Must have lived in Tokyo for three consecutive years or longer
2. The household income must be within a designated standard.
3. Must be having difficulty in finding housing
4. Must not be a member of a gang

▽Inquiries: Recruitment Center, Tokyo Metropolitan Housing Supply Corporation, Tel: 03-3498-8894

◎Municipal Housing for Families

▽Recruiting Period: Around June (depending on whether or not there is a vacancy)

▽Eligibility:

1. Must live in Fuchu City and have completed resident registration in Fuchu City.
2. Must have a family living in the same household
3. The household income must be within a designated standard.
4. Must be having difficulty in finding housing
5. Must not be in arrears with city taxes
6. Must not be a member of a gang

▽Inquiries: Housing and Labor Section, Tel: 042-335-4457

Information on Upcoming Events

■Enjoy the Kurayami (Darkness) Festival at Okunitama Shrine during the May Holiday Period

The Kurayami Festival (darkness festival) is held every year at Okunitama Jinja Shrine. The highlight of the festival is a mikoshi (portable shrine) parade on May 5. Long ago, the mikoshi procession was held at midnight, with the town extinguishing all forms of light. This is why the festival was named the "darkness festival." By all means, do not miss the opportunity to experience the traditions of the Kurayami Festival.

▽Dates: The main festivities are from May 3 through 6

▽Location: Okunitama Jinja Shrine

▽Inquiries: Economy & Tourism Section (Tel: 042-335-4095)

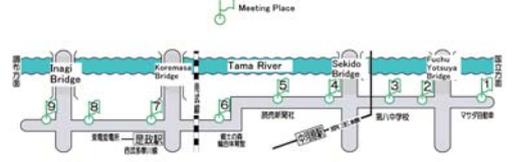
■Fuchu City's Sixtieth Anniversary Celebration The 41st Citizens' Campaign to Clean Up the Tama River - Let's Clean Up the Tama River Together!

The annual Citizens' Campaign to Clean Up Tama River is designed to protect the natural beauty of the Tama River we all love, and to create a more beautiful town with the local government, corporations, city residents, and City Hall working together as one. We hope that as many people as possible will participate in this event.

▽Date and Time: April 13 (Sun.), 9:00 to 10:30 a.m. (will be postponed to April 20 [Sun.] in the event of rain)

▽Location: Tamagawa River grounds within Fuchu City

There will be nine meeting places along the Tamagawa River.



▽Announcement about the Cleanup Activity:

- ・Cleanup equipment (gloves, garbage bags, and garbage tongs) will be distributed at the check-in point.
 - ・Please wear comfortable clothes that are not restrictive and go directly to the meeting place nearest you.
 - ・After checking in, you will be handed the cleanup equipment.
 - ・The cleanup area is from one meeting place to the next meeting place downstream.
 - ・Please avoid going into the river itself and areas along the shore that crumble easily.
 - ・Please sort the garbage you collect by type—combustible garbage, noncombustible garbage, bottles, cans, and plastic PET bottles—and take it to the garbage collection site.
 - ・If you come across oversized garbage, do not try to collect it. Instead, report it to the check-in point.
 - ・Please take home any garbage from food or beverages you bring with you.
- ▽Inquiries: Tamagawa River Cleanup City Residents Executive Committee Office, (tel: 042-335-4195 [within the Environmental Policies Section])



■ 公営住宅指南

◎ 都営住宅

▽ 募集时期 大致时间在 5 月上旬、11 月上旬

▽ 申请资格

(面向家庭申请者)

· 都内居住 · 家中有直系亲属同住 · 家庭收入在一定标准范围内

· 住房困难 · 非暴力集团成员

(面向单身申请者)

· 在都内持续居住 3 年以上 · 庭收入在一定标准范围内 · 住房困难

· 非暴力集团成员

▽ 咨询 东京都住宅供给公社募集中心 电话 03-3498-8894

◎ 市営住宅 (面向家庭申请者)

▽ 募集时期 6 月左右 (视无人居住房屋的产生状况而定)

▽ 申请资格

· 市内居住 · 家中有直系亲属同住 · 家庭收入在一定标准范围内

· 住房困难 · 无市税滞纳记录 · 非暴力集团成员

▽ 咨询 住宅劳动课 电话 042-335-4457



■ 公営주택 안내

◎ 도영주택

▽ 모집시기 대략 5월 초순, 11월 초순

▽ 신청자격

(가족 대상)

· 도내에 거주 중일 것 · 동거하는 친족이 있을 것 · 세대의 소득이 일정 기준을 넘지 않을 것

· 주거 상황이 곤란할 것 · 폭력단원이 아닐 것

(독신자 대상)

· 도내에 계속해서 3년 이상 거주 중일 것 · 세대의 소득이 일정 기준을 넘지 않을 것 · 주거 상황이 곤란할 것 · 폭력단원이 아닐 것

▽ 문의 도쿄도 주택공급공사 모집센터 Tel 03-3498-8894

◎ 시영주택(가족 대상)

▽ 모집시기 6월경(빈집이 발생하는 상황에 따라 다릅니다)

▽ 신청자격

· 시내에 거주 중일 것 · 동거하는 친족이 있을 것 · 세대의 소득이 일정 기준을 넘지 않을 것

· 주거 상황이 곤란할 것 · 시의 세금 등에 체납이 없을 것 · 폭력단원이 아닐 것

· 시의 세금 등에 체납이 없을 것 · 폭력단원이 아닐 것

▽ 문의 주택근로과 Tel 042-335-4457

< 活动情况 >

■ 在 5 月的连休期间, 请感受大国魂神社黑暗祭给您带来的快乐。

以 5 月 5 日开展的神輿渡御为中心, 大国魂神社每年都会举行黑暗祭(惯例大型庆典)。很久以前, 神輿总是在深夜时分、街上灯火全部灭掉的黑暗中启驾, “黑暗祭”之名由此而来。

期待各位前来亲身体验这项自古以来便一直流传至今的“黑暗祭”传统盛事。

▽ 日程 主要祭祀 5 月 3 日(星期六·节日)~5 月 6 日(星期二·节日)

▽ 场所 大国魂神社 ▽ 咨询 经济观光课 (电话 042-335-4095)



△ “赛马仪式”
△ ‘코마쿠라베’



△ “囃子の表演”
△ ‘하야시 경연’

■ 市制施行 60 周年纪念 第 41 届多摩川清扫市民运动~为了使多摩川变得更加美丽, 让我们一起行动起来吧!

热爱身边多摩川的自然风景, 为建设美丽的城市, 自治会·企业·市民·市共同采取行动, 开展多摩川清扫市民运动。期待众多人士的参与。

▽ 时间: 4 月 13 日(星期日)9:00~10:30 下雨天时期延至 4 月 20 日(星期日)

▽ 场所: 府中市内多摩川河川敷

集合场所为多摩川堤防沿岸的 9 处集合点。

▽ 有关清扫活动的通知

· 清扫用具 (清洁手套·垃圾袋·垃圾钳)

由受理处统一发放。

· 穿着活动方便的服装, 就近前往集合场所。

· 到后领取清扫用具。

· 清扫范围由各集合场所出发向下游延伸、至下一个集合场所为止。

· 清扫时请避开水边等易坍塌区域及河水中央等危险区域。

· 收集到的垃圾, 按“可燃垃圾”“不燃垃圾”“瓶”“罐”“PET 塑料瓶”

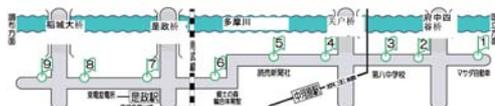
标准分类后, 集中到堆积场所。

· 在场无法回收的粗大垃圾, 请与受理处联络。

· 自带饮食所产生的垃圾, 请自行带回家处理。

▽ 问讯处 多摩川清扫市民运动实行委员会事務局 (电话: 042-335-4195

= 环境政策课内)



< 제철 이벤트 정보 >

■ 5월 연휴에는 오오쿠니타마 신사 쿠라야미 축제(어둠 축제)를 즐기십시오.

오오쿠니타마 신사에서는 5월 5일 미코시 토교(가마 형태의 행렬)를 중심으로 쿠라야미 축제(정례 축제)가 매년 열립니다. 쿠라야미 축제(어둠 축제)라 부르게 된 이유는 먼 옛날 미코시 토교(가마 행차)가 심야에 거리의 불빛을 모두 끈 암흑 속에서 거행되었다는 데에서 유래하여 그렇게 불리게 되었습니다. 옛 정취가 물씬 풍기는 ‘쿠라야미 축제’를 구경하러 꼭 오세요.

▽ 일정 주요 축제는 5월 3일(토·공휴일)~5월 6일(화·공휴일)

▽ 장소 오오쿠니타마 신사

▽ 문의 경제관광과 TEL: 042-335-4095



△ “万灯大会”
△ ‘만등 대회’



△ “神輿渡御”
△ ‘미코시(가마 형태) 행렬’

■ 시제 시행 60주년 기념 제41회 타마가와(강) 청소 시민운동~모두 함께 타마가와(강)를 깨끗하게 만들지 않겠습니까?

우리에게 친숙한 타마가와(강)의 자연을 사랑하고 자치회·기업·시민·시가 하나가 되어 아름다운 지역을 조성하기 위해 타마가와(강) 청소 시민운동을 실시합니다. 많은 분들의 참여를 부탁드립니다.

▽ 일시: 4월 13일(일) 9:00~10:30 우천 시에는 4월 20일(일)로 연기

▽ 장소: 후츄시 내 타마강 하천 부지

집합 장소는 타마강 제방을 따라 9곳입니다.

▽ 청소활동 관련 안내

· 청소용구(장갑, 쓰레기 봉투, 쓰레기 집게)는 접수처에서 나누어 드립니다.

· 활동하기 편한 복장으로 가까운 집합 장소로 직접 나와 주십시오.

· 접수를 마친 후에 청소용구를 수령하십시오.

· 청소 범위는 각 집합장소에서 하류를 향하여 다음

집합장소까지입니다.

· 물가 등 지반이 연약한 곳이나 하천 안에는 들어가지 마십시오.

· 수거한 쓰레기는 타는 쓰레기, 타지 않는 쓰레기, 병, 캔, PET 병으로 나누어 집적 장소에 모아 주십시오.

· 대형 쓰레기는 회수하려 하지 말고 접수처에 알려 주십시오.

· 치참한 음식물 등의 쓰레기는 각자가 집으로 가지고 가십시오.

▽ 문의 타마가와 청소시민운동 실행위원회 사무국(Tel: 042-335-4195=환경정책과 내)



■市制施行 60周年記念 府中環境まつり 2014～環境について楽しみながら学びましょう！

環境月間である6月に、市民が地球温暖化防止、自然保護、ごみ減量やリサイクルなど、環境について楽しみながら学び考えることを目的として「府中環境まつり 2014」を開催します。



市民団体、企業、学校などの出展による環境にやさしい取り組み紹介や工作体験のほか、フリーマーケットなど様々な催しを行います。お気軽にご来場ください。

▽日時 6月7日(土) 10:00～15:00 雨天の場合は6月8日(日)に顺延

▽会場 府中公園

▽内容 市民団体、企業、学校などによる展示・体験

フリーマーケット、ステージイベント ほか

▽問合せ 府中環境まつり 2014 実行委員会事務局 (TEL042-335-4196＝環境政策課内)

■第54回蓮を観る会へ来ませんか。

郷土の森公園・修景池では、6月下旬から約2千年前の種を開花させたと言われている大賀ハスをはじめ、30種類の花蓮が見頃を迎えます。

▽日時 7月6日(日) 7:00～9:00 (荒天中止)

※修景池は終日ご覧になれます。

▽場所 府中市郷土の森公園・修景池

▽内容 ○花蓮の解説と大賀一郎博士の紹介 (7:30～8:30)

○ポスターの配付(先着50名)

○花蓮の絵はがき等の頒布



▽問合せ 環境政策課自然保護係 (TEL042-335-4315)

各館・劇場の主なイベント

府中市美術館

〒183-0001 府中市浅間町1丁目3番地(都立府中の森公園内)

問い合わせ: ハローダイヤル 03-5777-8600

開館時間: 10:00～17:00 (入場は16:30まで)

休館日: ホームページをご覧ください。

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎企画展覧会

※企画展覧観覧料で、常設展もご覧になれます。未就学児、障害者手帳等をお持ちの方は無料です。

■企画展「江戸絵画の19世紀」

▽会期 3月21日(金・祝) から5月6日(火)

詳しくは前号をご覧ください。

山本梅逸《花卉草虫図》→
名古屋市博物館 後期展示
(4月15日(火)～5月6日(火))



■「東京・ソウル・台北・

長春一官展にみる近代美術」

▽会期 5月14日(水)～6月8日(日)

▽企画展観覧料 一般700円(560円)、高校生・

大学生350円(280円)、小学生・中学生150円(120円)

()内は20名以上の団体料金

■夏休み美術館「ガリバーの大冒険」

▽会期 6月21日(土)～8月31日(日)

▽企画展観覧料 一般400円(320円)、

高校生・大学生200円(160円)、

小学生・中学生70円(50円) ()内は20名以上の団体料金

■公開制作「書架Lab. (シヨカラボ)」

▽会期 4月19日(土曜日) から6月8日(日曜日)

注) 5月7日から13日は展示替えのため休館

本好きのグラフィックデザイナーを案内人に、素敵な本棚をめぐる2か月です。

■Fuchu City's Sixtieth Anniversary Celebration Fuchu Environment Festival 2014 ~ Let's Enjoy Learning about the Environment!

Fuchu Environment Festival 2014 is set for June, which is Environment Month in Japan. The festival's goal is to get city residents to enjoy learning about environmental issues, such as global warming prevention, natural conservation, garbage reduction, and recycling.

In addition to a flea market, there will be booths run by city resident groups, corporations, and schools introducing environment-friendly programs and offering hands-on crafts experience. Other events are planned as well. Please feel free to stop by and enjoy the day.

▽Date and Time: June 7 (Sat.), 10:00 a.m. to 3:00 p.m. (will be postponed to June 8 [Sun.] in the event of rain)

▽Location: Fuchu Park

▽Program: Flea market; booths run by citizens groups, businesses, schools, etc.

▽Inquiries: Fuchu Environment Festival 2014 Executive Committee Office (tel: 042-335-4196 [within the Environmental Policies Section])

■Would You Like to Participate in the 54th Lotus-Viewing Event?

Kyodo-no-Mori Park's Shukei Pond is home to about thirty varieties of lotus, including the Oga lotus, which reportedly was grown from seeds some two thousand years old. Oga lotuses will be in full bloom from late June.

▽Date and Time: July 6 (Sun.), 7:00 a.m. to 9:00 a.m. (Will be canceled in the event of inclement weather)

Note: Shukei Pond can be visited at any time.

▽Location: Shukei Pond, Kyodo-no-Mori Park, Fuchu City

▽Program:

○ Presentation on the lotus and introduction of Dr. Ichiro Oga (7:30 a.m. to 8:30 a.m.)

○ Distribution of posters (limited to the first fifty people in attendance)

○ Distribution of picture postcards of lotus

▽Inquiries: Nature Conservation Subsection, Environment Policies Section (tel: 042-335-4315)

Events at Museums and Theaters

Fuchu Art Museum

1-3 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (inside Fuchu-no Mori Park)

▽Inquiries: Tel: 03-5777-8600 (Hello Dial)

▽Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:30 p.m.)

▽Closed: Please check the museum website.

URL: <http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎Special Exhibition

Admission to the permanent exhibition is included in the following fees. Admission is free for preschoolers and those presenting a Disabled Person's Handbook.

■Special Exhibition: Nineteenth Century Edo Paintings

▽Dates: March 21 (Fri., a national holiday) through May 6 (Tue.)

For more information, please view the previous issue of Infoline.

← Baiitsu Yamamoto, Flowers and Insects, Nagoya City Art Museum; latter part of the exhibition (April 15 [Tue.] through May 6 [Tue.])

■ Toward the Modernity

Images of Self & Other in East Asian Art Competitions

▽Dates: May 14 (Wed.) through June 8 (Sun.)

▽Special exhibition admission: Adults: ¥700 (¥560), high school and university students: ¥350 (¥280), elementary and junior high school students: ¥150 (¥120). Note: The prices in parentheses are discount rates for groups of twenty or more.

← Kuo Hsueh-hu, Scenery near Yuan-Shan, 1928; Taipei Fine Arts Museum

■ Summer Vacation Art Museum "Gulliver's Travels"

▽Dates: June 21 (Sat.) through August 31 (Sun.)

▽Special exhibition admission: Adults: ¥400 (¥320), high school and university students: ¥200 (¥160), elementary and junior high school students: ¥70 (¥50). Note: The prices in parentheses are discount rates for groups of twenty or more.

"Tokyo, Seoul, Taipei, Changchun—Government-Sponsored Modern Art Exhibit"

Toward the Modernity

Images of Self & Other in East Asian Art Competitions

■ Open Production "Shoka Lab"

▽Dates: April 19 (Sat.) through June 8 (Sun.)

This is a two-month exhibit displaying wonderful bookshelves, curated by graphic designers who love books.

Note: Closed from May 7 to 13 due to alterations to the exhibit.



郭雪湖 (グオ・シュエフ) 《円山付近》↑
1928年 台北市立美術館蔵



■市制施行 60 周年纪念 府中环境节 2013 ~学习有关环境的知识并乐在其中!

在 6 月环境月中, 将举办“府中环境节 2013”, 目的是让市民学习、思考防止地球变暖、自然保护、减少垃圾排放和循环再利用等有关环境的知识并乐在其中。

除了跳蚤市场以外, 还会以市民团体、企业、学校等出展的形式进行保护环境的工作介绍和工作体验等。敬请参加。

▽时间: 6月7日(星期六) 10:00~15:00 ※恰逢下雨天时顺延至8日(星期日)

▽会场: 府中公园

▽内容: 跳蚤市场

市民团体、事业者、学校等展台演示、主题集邮活动、儿童花车活动

▽问讯处: 府中环境节 2014 实行委员会事務局 (电话: 042-335-4196=环境政策课内)



■市制施行 60 周年 기념 후추 환경 축제 2014~환경에 대해 즐기면서 배웁시다!

환경월간인 6월에 시민들이 지구온난화 방지, 자연보호, 쓰레기 감량과 재활용 등 환경에 대해 즐기면서 배우고 생각하는 것을 목적으로 ‘후추 환경 축제 2013’을 개최합니다.

벼룩시장 이외에도 시민단체, 기업, 학교 등이 참여하여 친환경적인 활동을 소개하고 공작 체험 등을 실시합니다. 부담 없이 방문해 주십시오.

▽일시: 6월 7일(토) 10:00~15:00 ※우천 시에는 8일(일)로 연기

▽장소: 후추 공원

▽내용: 벼룩시장, 시민단체, 사업자, 학교 등의 부스 설치, 스탬프 릴리(이벤트 참가 도장 받기), 어린이 미코시(가마 형태)

▽문의: 후추 환경축제 2014 실행위원회 사무국(Tel: 042-335-4196=환경정책과 내)

■欢迎参加第 54 届赏莲会

在乡土之森公园修景池, 从 6 月下旬开始, 据说约 2 千年前的种子也能开花的大贺莲以及 30 种花莲将迎来盛开的季节。

▽时间: 7月6日(星期日) 7:00 ~ 9:00 (暴风雨中止)

※修景池可全天游览。

▽地点: 府中市乡土之森公园·修景池

▽内容: ○花莲的解说与大贺一郎博士的介绍 (7:30 ~ 8:30)

○分发宣传画 (先到 50 名)

○花莲明信片等的颁发



▽问讯处: 环境政策课自然保护系 (电话: 042-335-4315)

<各馆·剧场的主要活动>

府中市美术馆

邮编 183-0001 府中市浅间町 1 丁目 3 番地 (都立府中之森公园内)

▽咨询: HELLO DIAL 03-5777-8600

▽开关时间: 10:00~17:00 (入场截止到 16:30 止)

▽休馆日: 请从主页上确认。URL:<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎企划展览会

※交了企划展参观费, 还可以参观常设展。未就学儿童、持有残疾人手册等的人员免费。

■企划展“江戸绘画的 19 世纪”

▽会期 3月21日(星期五·节日) 至 5月6日(星期二) 具体请浏览上一期。

山本梅逸《花草虫图》→ 名古屋市博物馆 后期展示 (4月15日(星期二)~5月6日(星期二))



■제54회 연꽃을 보는 모임에 참여하지 않겠습니까?

향토의 숲 공원의 수경 연못에서는 6월 하순부터 약 2천 년 전의 씨에서 꽃을 피웠다고 전해지는 오오가 연꽃을 비롯, 30종류의 연꽃들이 절경을 맞이합니다.

▽일시 7월 6일(일) 7:00~9:00(약칭 후시 중지)

※수경 연못은 종일 관람할 수 있습니다.

▽장소 후추시 향토의 숲 공원·수경 연못

▽내용 ○연꽃의 해설과 오오가 이치로 박사의 소개(7:30~8:30)

○포스터 배포(선착순 50명)

○연꽃 그림엽서 등의 배포

▽문의 환경정책과 자연보호계(Tel: 042-335-4315)

<각종 전시 행사관·극장의 주요 이벤트>

후추시 미술관

우183-0001 후추시 센겐쵸 1쵸메 3번지(도립 후추의 숲 공원 내)

문의: 헬로 다이얼 03-5777-8600

개관시간: 10:00~17:00(입장은 16:30까지)

휴관일: 홈페이지에서 확인해 주십시오.

URL:<http://www.city.fuchu.tokyo.jp/art/>

◎기획 전람회

※기획전 관람료로 상설전도 관람할 수 있습니다. 미취학아, 장애인 수첩 등을 소지한 분은 무료입니다.

■기획전 ‘에도 회화의 19세기’

▽기간 3월 21일(금·공휴일)~5월 6일(화)

←야마모토 바이이치《화해초중도》나고야시 박물관 후기 전시(4월 15일(화)~5월 6일(화))

■‘도쿄·서울·타이베이·창춘 - 관전(관청 주관)으로 보는 근대미술’

▽기간 5월 14일(수) ~ 6월 8일(일)

▽기획전 관람료 일반 700엔(560엔), 고교·대학생 350엔(280엔), 초·중학생 150엔(120엔). () 안은 20명 이상 단체 요금.

←Guo Xuehu 《원산(圓山) 부근》1928년 타이베이 시립미술관 소장.

■여름방학 미술관 ‘걸리버의 대모험’

▽기간 6월 21일(토) ~ 8월 31일(일)

▽기획전 관람료 일반 400엔(320엔), 고교·대학생 200엔(160엔), 초·중학생 70엔(50엔). () 안은 20명 이상 단체 요금.

■“东京·首尔·台北·长春—从官展看近代美术”

▽会期 5月14日(星期三)~6月8日(星期日)

▽企划展观览费 一般 700日元 (560日元), 高中生·大学生 350日元 (280日元), 小学生·初中生 150日元 (120日元) () 内为 20 名以上的团体金额

郭雪湖《圆山附近》1928年→台北市立美术馆藏



■暑假美术馆“格列佛冒险记”

▽会期 6月21日(星期六)~8月31日(星期日)

企划展观览费 一般 400日元 (320日元), 高中生·大学生 200日元 (160日元), 小学生·初中生 70日元 (50日元) () 内为 20 名以上的团体金额

■公开制作“书架 Lab.”

▽会期 4月19日(星期六) 至 6月8日(星期日)

注) 5月7日至13日因展示更换休馆。

以喜欢书籍的印刷设计师为讲解员, 针对各种雅致的书架等, 进行为期两个月的展示。

■공개 제작 ‘서가 Lab.(서가 랩)’

▽기간 4월 19일(토요일)~6월 8일(일요일)

주) 5월 7일~13일은 전시 교체로 인해 휴관.

두 달 동안 책을 좋아하는 그래픽 디자이너의 안내를 받으며 멋진 서가를 둘러볼 수 있습니다.



府中市郷土の森博物館

〒183-0026 府中市南町6-32 (Tel.368-7921)

▽博物館入場料 大人 200 円、子供 (中学生以下) 100 円、
4 歳未満無料

※料金の書かれていない催しは参加無料ですが、博物館入場料は必要です。

▽開館時間：午前9時～午後5時 (入場は午後4時まで)

▽休館日：ホームページでご確認ください。

※常設展示室リニューアルに伴う一部休室のお知らせ

博物館常設展示室のリニューアルを行います。これに伴う施設の利用制限がありますので、ご理解の程、お願いいたします。

・常設展示室休室 4月1日(火)から10月3日(金)

・プラネタリウム 4月1日(火)から9月19日(金)の平日は投影休み(土日祝のみ投影) ※4月26日～5月6日は平日を含めて投影します。

■リニューアルリレー展 府中タイムトラベル

▽会 期：4月8日(火)から9月21日(日)

▽会 場：本館1階特別展示室

リニューアル期間の常設展代替えとして、府中の歴史や民俗資料等の一部をこちらに移設して公開します。わかりやすく府中が学べる内容となっています。

◎プラネタリウム

▽観覧料：大人 400 円、中学生以下 200 円 (博物館入場料が別途必要)

※各番組の前半では当日の星空を生解説いたします。

※6月2日(日)までの投影です。

■プラネタリウム春番組

「いきものがたり」 土日祝 4/28、30、5/1、2 14:00 に投影

3000 万種ともいわれる、ありとあらゆる地球上の生物たち。その不思議なつながりを覗いてみませんか。

■その他の番組

○ドラえもん「宇宙ふしぎ大探検2～太陽系のひみつ～」 土日祝 4/28、30、5/1、2 15:30 に投影

○「プラネタリウム宇宙兄弟 一点のひかり」 土日祝 12:30 分に投影

○「宮沢賢治 銀河鉄道の夜」 日祝 11:00 に投影

■毎年恒例「郷土の森 あじさいまつり」

▽日程 5月31日(土)～6月29日(日)

土日を中心に各種関連イベントあり(未定につき要問合せ)。

詳細、またはその他の情報については、当館のホームページに掲載されています。こちらをご覧ください。http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/



Fuchu City Kyodo-no-Mori Museum

6-32 Minamicho, Fuchu City 183-0026 (Tel: 042-368-7921)

▽Admission: ¥200 for adults, ¥100 for children junior high school age and younger, free for 3-year-olds and younger children

▽Note: Events that do not indicate an admission fee are free of charge, but museum admission fees are required.

▽Hours: 9:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission until 4:00 p.m.)

▽Closed: Please check the museum website.

http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

※Permanent Exhibit to Close for Renovation

The permanent exhibit of the museum will be temporarily closed for renovation, and the use of the facilities will be restricted. We appreciate your understanding and cooperation.

・Permanent exhibit room closure period: April 1 (Tue.) through October 3 (Fri.)

・The planetarium show will not be presented on weekdays from April 1 (Tue.) through September 19 (Fri.). During this period, programs will be offered only on Saturdays, Sundays and national holidays, and from April 26 through May 6, including weekdays.

■Renovation Relay Exhibit: Fuchu Time Travel

▽Dates: April 8 (Tue.) through September 21 (Sun.)

▽Location: Main Bldg. 1F, Special Exhibition Room

During the renovation period, part of the exhibit on the history of Fuchu and folk materials will be transferred to this location and offered in place of the permanent exhibit. Visitors can enjoy learning about Fuchu.

◎Planetarium

Admission: ¥400 for adults, ¥200 for children junior high school age and younger (A separate museum admission fee is required.)

This program will run until June 2 (Sun.)

■Planetarium Spring Program

“Tale of Living Creatures”

Shown on Saturdays, Sundays national holidays and the following weekdays :4/28, 30, 5/1, 2 at 2:00 p.m.

They say there are thirty million species of creatures living on Earth. Why not take a peek at their mysterious relationships?

■Other Presentations

○Doraemon: Great Exploration of Mysteries of Space 2—The Secret of the Solar System (Shown on Saturdays, Sundays, national holidays and the following weekdays : 4/28, 30, 5/1, 2 at 3:30 p.m.)

○Space Brothers—One Point of Light (Shown on Saturdays, Sundays and national holidays at 12:30 p.m.)

○Kenji Miyazawa’s Fantasy Railroad in the Stars (Shown on Sundays and national holidays at 11:00 a.m.)

■Annual Event: Kyodo-no-Mori Hydrangea Festival

▽Dates: May 31 (Sat.) ~ June 29 (Sun.)

Various related events will be held, mainly on Saturdays and Sundays (please call for details).

Details and information on various other programs can be found on the museum’s Web site, so please take a look:

www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

府中の森芸術劇場

〒183-0001 府中市浅間町1-2 Tel.042-335-6211

■Promenade Concert Vol.199

4月12日(土) 14:00 ウィーンホール

全席自由 / 500 円

出演：古徳景子 ほか

曲目：リスト：ラ・カンパネラ、ピアソラ：Tango Suite ほか

■府中の森クラシックコレクション

オペラペラペラコンサート～オペラを知ってオペラを楽しむ！～

5月17日(土) 15:00 ウィーンホール

全席指定 / 4,000 円

出演：天羽明恵 (ソプラノ) ほか

曲目：ドニゼッティ：オペラ「愛の妙薬」ハイライト

■府中の森クラシックコレクション

ようこそクラシック 奥村愛 ヴァイオリンリサイタル

6月21日(土) 14:00 ウィーンホール

全席指定 / 2,000 円、高校生以下 500 円

出演：奥村愛 (ヴァイオリン) ほか 曲目：エルガー：愛の挨拶、朝のうた ほか



Fuchu-no-Mori Theater

1-2 Sengencho, Fuchu City 183-0001 (Tel: 042-335-6211)

■Promenade Concert Vol. 199

April 12 (Sat.), 2:00 p.m. / Vienna Hall

Open seating / ¥500

Performers: Keiko Kotoku and others.

Program: Liszt’s “La campanella,” Piazzolla’s “Tango Suite” and more

■Fuchu-no-Mori Classic Collection

Opera Pera-Pera Concert—Learn about the Opera and Enjoy It! May 17 (Sat.), 3:00 p.m. / Vienna Hall

All seats reserved / ¥4,000

Performers: Akie Amo (soprano) and others.

Program: Highlights of Donizetti’s The Elixir of Love

■Fuchu-no-Mori Classic Collection

Welcome to the Classics—Ai Okumura Violin Recital

June 21 (Sat.), 2:00 p.m. / Vienna Hall

All seats reserved / Adults ¥2,000, high school students and younger: ¥500

Performers: Ai Okumura (Violin) and others

Program: Elgar’s “Love’s Greeting,” “Morning Song” and more



府中市乡土之森博物馆

邮编 183-0026 府中市南町 6-32 (电话 368-7921)
 ▽博物馆入场费 大人 200 日元、孩子 (中学生以下) 100 日元、未滿 4 岁免费



※没有标记费用的活动是可以免费参加的，但是博物馆是需要入场费的。

▽开馆时间：上午 9 时 ~ 下午 5 时 (入场截止到下午 4 时止)

▽休馆日：请从主页上确认。http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

※伴随常设展示室装修部分休息的通知

博物馆常设展示室进行装修。因此，对有些设施利用有所限制，敬请谅解。

- 常设展示室休息 4 月 1 日 (星期二) 至 10 月 3 日 (星期五)
- 天文馆 4 月 1 日 (星期二) 至 9 月 19 日 (星期五) 的平日，放映休息 (仅星期六、日、节日放映)

※4 月 26 日 ~ 5 月 6 日平日也放映

■装修替代展 府中时间旅行 (time travel)

▽会 期：4 月 8 日 (星期二) 至 9 月 21 日 (星期日)

▽会 场：本馆 1 楼特别展示室

装修期间作为常设展的替代展，将府中的一部分历史与民俗资料等移设到这里予以公开展示。成为通俗易懂地学习府中的内容。

◎天文馆

▽参观费：大人 400 日元、中学生以下 200 日元 (需要另行收取博物馆入场费)

※各节目的前半段将对当日的星空进行实时解说。

※6 月 2 日 (星期日) 为止的放映。

■天文馆春季节目

“生物的故事” 星期六、日、节日 4/28、30、5/1、2 14:00 放映
 据说地球上的生物共有 3000 万种。我们可以看看她们之间不可思议的关联。

■其他节目

○机器猫“宇宙不可思议的大探险 2 ~ 太阳系的秘密 ~” 星期六、日、节日 4/28、30、5/1、2 15:30 放映

○“天文馆宇宙兄弟 一点光亮” 星期六、日、节日 12:30 分放映

○“宫泽贤治 银河铁道之夜” 星期日、节日 11:00 放映

■每年惯例 “乡土之森 八仙花节”

▽日程 5 月 31 日 (星期六) ~ 6 月 29 日 (星期日)

以星期六、日为中心，展开各种相关活动 (待定场合需咨询)。

详情及其他信息登载在该馆的主页上。敬请浏览此处。

http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

府中之森艺术剧场

邮编 183-0001 府中市浅间町 1-2 (电话 042-335-6211)

■逍遥音乐会 Vol199

4 月 12 (星期六) 14:00 维也纳大厅

全部自由入座 / 500 日元

出演：古德景子 等

曲目：李斯特：钟声 (La Campanella)，

皮亚左拉 (Piazzolla)：Tango Suite 等

■府中之森古典音乐收藏

歌剧讲解音乐会 ~ 了解歌剧，体验歌剧! ~

5 月 17 日 (星期六) 15:00 维也纳大厅

全部对号入座 / 4,000 日元

出演：天羽明惠 (女高音) 等

曲目：多尼采蒂 (Donizetti)：歌剧“爱的甘醇”精选

■府中之森古典音乐收藏

欢迎古典音乐奥村爱小提琴独唱会

6 月 21 日 (星期六) 14:00 维也纳大厅

全部对号入座 / 2,000 日元，高中生以下 500 日元

出演：奥村爱 (小提琴) 等

曲目：埃尔加 (Elgar)：爱的礼赞、晨曲 等



후츠키 향토의 숲 박물관

우183-0026 후츠키 미나미초 6-32(TEL: 368-7921)

▽박물관 입장료 어른 200엔, 어린이(중학생 이하) 100엔, 4세 미만 무료
 ※요금외 표기되어 있지 않은 행사는 참가 무료입니다. 단, 박물관 입장료는 필요합니다.

▽개관시간: 오전 9시~오후 5시(입장은 오후 4시까지)

▽휴관일: 홈페이지에서 확인해 주십시오.

http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

※상설전시실 리뉴얼에 따른 일부 휴실 알림.

박물관 상설전시실을 리뉴얼합니다. 이로 인해 시설 이용이 제한되오니 이해와 협조를 부탁드립니다.

· 상설전시실 휴실 4월 1일(화)~10월 3일(금)

· 플라네타륨 4월 1일(화)~9월 19 일(금) 중 평일은 투영하지 않음 (토·일·공휴일에만 투영)

※4월 26일 ~ 5월 6일은 평일도 투영합니다.

■리뉴얼 릴레이전 후츠키 타임 트래블

▽기 간: 4월 8일(화)~9월 21일(일)

▽장 소: 본관 1층 특별전시실

리뉴얼 기간 중 상설전을 대체하기 위해 후츠키의 역사와 민속 자료 등의 일부를 이곳으로 옮겨 공개합니다. 알기 쉽게 후츠키를 배울 수 있는 내용으로 구성했습니다.

◎플라네타리움

▽관람료: 어른 400엔, 중학생 이하 200엔(박물관 입장료 별도)

※각 프로그램의 전반부에는 당일의 별이 총총한 하늘을 직접 설명해 드립니다.

※6월 2일(일)까지 투영합니다.

■플라네타륨 봄 프로그램

‘이키모노가타리(생명체 이야기)’ 토·일·공휴일 4/28、30、

5/1、2 14:00에 투영

3,000만 종에 이른다는 여러 다양한 지구상의 생물들. 그 신비로운 관계를 들여다보지 않겠습니까?

■그 밖의 프로그램

○도라에몽 ‘우주 신비 대탐험 2 ~태양계의 비밀~’ 토·일·공휴일

4/28、30、5/1、2 15:30에 투영

○‘플라네타륨 우주형제 한 점의 빛’ 토·일·공휴일 12:30분에 투영

○‘미야자와 겐지 은하철도의 밤’ 일·공휴일 11:00에 투영

■연중행사 ‘향토의 숲 수국 축제’

▽일정 5월 31일(토) ~ 6월 29일(일)

토·일요일을 중심으로 각종 관련 이벤트 실시(미정이므로 문의 필수). 자세한 내용 또는 기타 정보는 박물관 홈페이지에 게재되어 있습니다.

이곳도 참조해 주십시오. http://www.fuchu-cpf.or.jp/museum/

후츠키의 숲 예술극장

우183-0001 후츠키 센겐초 1-2(TEL: 042-335-6211)

■프롬나드 콘서트 Vol199

4월 12일(토) 14:00 빈(Wien) 홀

전석 자유 / 500엔 출연: 코토쿠 케이코 외

곡명: 리스트: 라 캄파넬라, 피아졸라: Tango Suite 외

■후츠키의 숲 클래식 컬렉션

오페라 페라페라 콘서트~오페라를 알고 오페라를 즐기자!~

5월 17일(토) 15:00 빈(Wien) 홀 전석 지정 / 4,000엔

출연: 아모우 아키에(소프라노) 외

곡명: 도니제티: 오페라 ‘사랑의 묘약’ 하이라이트

■후츠키의 숲 클래식 컬렉션

클래식의 세계에 오신 것을 환영합니다 오쿠무라 아이

바이올린 리사이틀

6월 21일(토) 14:00 빈(Wien) 홀

전석 지정 / 2,000엔, 고교생 이하 500엔

출연: 오쿠무라 아이(바이올린) 외

곡명: 엘가: 사랑의 인사, 아침의 노래 외